# Кратча́йшїй нача́льный самоучи́тель




# церко́вно-слава́нскагѡ ѧ҆зы́ка

҂зф҃а – ҂в҃а

Сказую бо вам тайну великую: як диавол толикую завист имает на словенский язык, же ледве жив от гнева; рад бы его до щеты погубил и всю борбу свою на тое двигнул, да его обмерзит и в огиду и ненавист приведет.

И што некоторие наши на словенский язык хулят и не любят, да знаеши запевно, як того майстра действом и рыганем духа его поднявши творят. А то для того диавол на словенский язык борьбу тую мает, зане ж ест плодоноснейший от всех языков и Богу любимейший.



Иоанн Вишенский

# О церковнославянском языке

Церковнославянский язык был создан святым Кириллом для того, чтобы славянские племена могли на нем возносить свои молитвы Богу и чтобы на этом языке прозвучало для них Слово Божие — Священное Писание. Он возник при переводе текстов Библии и богослужебных книг, которые сделали в IX веке святые Кирилл и Мефодий со своими учениками.

В основе церковнославянского языка лежит один из южно–славянских диалектов. Но он обогащен многими элементами строения и лексики тогдашнего византийского языка.

**ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК НИКОГДА НЕ БЫЛ РАЗГОВОРНЫМ ЯЗЫКОМ, ЭТО СВЯЩЕННЫЙ, САКРАЛЬНЫЙ ЯЗЫК ПРАВОСЛАВНОЙ ЦЕРКВИ, МИЛОСТИЮ БОЖИЕЙ И ПОДВИГОМ СВЯТЫХ БРАТЬЕВ-ПРОСВЕТИТЕЛЕЙ КИРИЛЛА И МЕФОДИЯ ДАРОВАННЫЙ СЛАВЯНСКИМ НАРОДАМ.**

Церковнославянский язык является общим для всех православных славянских церквей, хотя и имеет сравнительно небольшие особенности у разных народов: сербский, русский, болгарский...[1] В течении более чем тысячелетнего существования он в основе своей остался неизменным — зная современный церковнославянский язык можно читать старинные книги.

**ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ ЯЗЫК ДЛЯ НАС РОДНОЙ И БЛИЗКИЙ, ЕГО НАДО НЕ СТОЛЬКО УЧИТЬ, СКОЛЬ-**

---

[1] Такие разновидности церковнославянского языка называются *изводами*.

ко узнавать, а изучать точно так же, как мы изучаем в школе русский язык: его орфографию, синтаксис и т. д.

В среде русского языка церковнославянский язык долгое время выполнял роль **высшего стиля**, не будучи по сути каким–то иным языком. Наши предки в обыденной жизни пользовались древне–русским, а в молитвах, при написании житий святых, в поучениях, в летописях, даже в официальных грамотах и других документах — церковнославянским.

**поэтому перевод церковнославянских текстов, особенно богослужебных, на современный русский не есть собственно перевод, но попытка кощунственного переведения их из области священной в область бытовую, разговорную, просторечную путем снижения стиля этих богодухновенных текстов.**

**церковнославянский язык никогда не был разговорным, но зато был и остается языком живым, поскольку на нем молятся и прославляют Бога православные во всем міре. он постоянно пополняется все новыми богослужебными, житийными и другими текстами.**

В наше время нам необходимо глубокое понимание того, что церковнославянский язык есть один из рубежей Православия, на которое ополчается дух отступления, апостасии, стремящийся, после того как не удалось физически уничтожить Церковь, свести ее к уровню обычных человеческих организаций. Отказ от церковнославянского языка — предательс-

кий отказ от бесценного дара Божия всем, имеющим счастье принадлежать к славянским православным Церквям. Наше краткое пособие должно помочь освоить его основы.

***

Иже во ст҃ыхъ ѻ҆ц҃а́мъ на́шымъ равноап҃льнымъ [равноапо́стольнымъ] мефо́дїю и҆ кѷрі́ллꙋ, ꙋ҆чи́телємъ слове́нскимъ тропа́рь, гла́съ д҃:

Ꙗ҆́кѡ а҆п҃толѡмъ [а҆по́столѡмъ] є҆диноравнї́и и҆ слове́нскихъ стра́нъ ꙋ҆чи́телїє, кѷрі́лле и҆ мефо́дїє бг҃омꙋдрі́и [богомꙋдрі́и], вл҃кꙋ [влады́кꙋ] всѣ́хъ моли́те, всѧ̑ ꙗ҆зы́ки слове́нскїѧ ꙋ҆тверди́ти въ правосла́вїи и҆ є҆диномы́слїи, ꙋ҆мири́ти мі́ръ и҆ спастѝ дꙋ́шы на́шѧ.

## 1. Буквы церковнославянского алфавита

Постарайтесь прочесть вышеприведенный тропарь (краткое молитвословие, песнопение) святым Кириллу и Мефодию. Большая часть букв нам знакома, их легко «опознать», несмотря на церковнославянский шрифт: а–а, б–б, в–в, г–г, д–д, с–с, т–т... Но есть и отсутствующие в русском алфавите, или имеющие сильное отличие в написании. Посмотрите внимательно на современный церковнославянский алфавит, в котором каждая буква имеет свое название:

# СОВРЕМЕННЫЙ ЦЕРКОВНОСЛАВЯНСКИЙ АЛФАВИТ.

| | | | |
|---|---|---|---|
| А- аз | І, Ї - и | Оу, Ꙋ- ук | Ы- еры |
| Б- буки | К- ка́ко | Ф - ферт | Ь- ерь |
| В- веди | Л- люди | Х- хер | Ѣ- ять |
| Г- глаголь | М- мысле́те | Ѽ, Ѡ- омега | Ю- ю |
| Д- добро | Н - наш | Ѿ- от | Ꙗ- я |
| Є, є- есть | Ѻ, о- он | Ц- цы | Ѧ- юс* |
| Ж- живе́те | П- покой | Ч- червь | Ѯ- кси |
| Ѕ- зело́ | Р- рцы | Ш- ша | Ѱ- пси |
| З- земля | С- слово | Щ- шта, ща | Ѳ – фита́ |
| И- иже | Т- тве́рдо | Ъ- ер | Ѵ, Ѷ- и́жица |

*Полное название - «юс малый»

***

Как видите, сильно отличаются от русских только несколько букв. Запомните, как следует читать следующие буквы:

ѕ – «з» ;

ї, ѷ – «и»[2] ѵ – «в»;

ѯ – «кс»;

ѣ – «е»;

ѳ – «ф»;

ꙗ, ѧ – «я»;

ѱ – «пс»;

ѹ, ꙋ – «у»;

ѻ, ѡ – «о»;

ѿ – «от»

*1.1. Некоторые особенности употребления и написания церковнославянских букв по сравнению с русскими.*

1. Буква «глаголь», **г** — читается в основном как русское «г», кроме редких случаев, когда в греческих словах за ней стоит буква **г, к,** или **х**. В этом случаее она читается как «н»: **сѷгклитъ,** «син<u>к</u>лит». Исключения из этого правила только: **ѓггелъ** в смысле падшего духа, беса читается как «аггел», в отличии от «ангела» светлого духа; и имена **ѓггей** и **наггей** , которые читаются «Аггей» и «Наггей», поскольку они не греческие, а древнееврейские.

2. Буква «есть», имеет два типа написания: большое или широкое **Є** пишется, когда слово начинается с этой буквы: **єлень.** (Обратите внимание в тропаре на слово **єдинонравнїи**). В середине слова широкая

---

[2] Точки над ї и черточки над ѵ пишутся, только если над ними нет ударения или другого надстрочного знака.

«есть» может встречаться, если это слово стоит во множественном или двойственном[3] числе: а҆́зъ є҆́смь фарїсе́й (единственное число), но: и҆ посла́ша къ немꙋ̀ нѣ́кїѧ ѿ фарїсє́й и҆ и҆рѡдїа́нъ, да є҆го̀ [хрїста̀] ѡ҆больста́тъ сло́вомъ (Мк. 12, 13). Т. е. послали некиих из *многих* фарисеев — множественное число. В заголовке тропаря святым Кириллу и Мефодию этот случай встречается в словах ᲂу҆чи́телємъ словє́нскимъ — большое «есть» указывает на двойственное число. В других случаях пишется узкое є.

3. Буква «зело», ѕ — читается как «з»[4].

4. Буква «и», і, ї — пишется перед гласными и буквой «й»: сїѧ́нїє, си́нїй; к этому правилу относятся и слова тропаря: въ правосла́вїи и҆ є҆диномы́слїи. Встречается эта буква и перед согласными, но только в иностранных словах: а҆ка́ѳїстъ, і҆ко́на, а также в единственном славянском слове мі́ръ в значении мíроздание или мíрская жизнь, в отличии от ми́ръ – покой, безопасность. Обратите внимание в тропаре

[3] В церковнославянском языке двойственное число грамматически отличается от множественного.

[4] Существуют только семь слов (и производные от них), в которых пишется буква «зело»: ѕѣлѡ̀, ѕло̀, ѕе́лїє, ѕлакъ, ѕвѣрь, ѕмі́й, ѕвѣзда̀.

на выражение ѹ҆ми́рити мі́ръ.

5. Буква «он», Ѻ, О — читается как русское «о».

Широкое Ѻ пишется в в том случае, когда ***со звука «о» начинаетсяк корень слова:*** ѻ҆на́гръ, ѻ҆́ко. Тогда эта буква пишется и после приставки: пра́ѻтецъ. В противном случае пишется узкое О: молва̀, млеко̀.[5]

Буква «ук», Ѹ, ꙋ — читается как русское «у». В начале слова пишется Ѹ, в середине или в конце слова – ꙋ: ѹ҆́тро, кꙋпина̀, къ томꙋ̀.

6. Буква «омега», Ѡ — читается как русское «о»[6] .

Декоративное написание Ѽ употребляется только в междометиях:

Ѽ, всепѣ́таѧ ма́ти! (обращение к Божией Матери);

Ѽле спаси́тельнагѡ та́инства воплоще́нїѧ хр҇то́ва!

---

[5] Широкое «о» традиционно пишется еше в двух словах: Ї҆ѻрда́нъ, ї҆ѻппі́а.

[6] Эта буква употребляется в следующих случаях:

1. В приставках и предлогах ѿ и ѿв: ѿсолѧ́ти (солить), ѿврѣстѝ, речѐ ѿ не́мъ.

2. В иностранных словах: Ї҆дѡ́лъ, сї҆ѡ́нъ.

3. В некоторых падежных окончаниях: є҆гѡ̀, си́льнагѡ.

4 .Для обозначения того, что слово стоит во множественном или двойственном числе: ты̀ глаго́леши съ рабо́мъ но да́й пи́щꙋ рабѡ́мъ (рабам).

5. В конце наречий и союзов: та́йнѡ, крѣ́пкѡ, ꙗ҆́кѡ.

7. Буква «от», ѿ — читается как «от», это соединение букв ѡ (внизу) и т (наверху). Употребляется исключительно в качестве предлога или приставки: ѿ вѣ́ка, ѿкровѐнїе. <u>После ѿ никогда не пишется ъ!</u>
8. Буква «ер», ъ — твердый знак. В отличие от современной русской орфографии, в церковнославянском языке ъ пишется в конце каждого слова, оканчивающегося на твердый согласный: дрꙋ́гъ прїи́де въ до́мъ[7].

9. Буква «ять», ѣ — в современном церковнославянском языке произносится как «е».

10. Буквы «я», ꙗ и «юс малый», ѧ — обе читаются как «я». ꙗ (она еще называется «йотированный аз») пишется в начале, ѧ – в конце и в середине слова: ꙗвлѐнїе, моѧ̀[8].
11. Буква «кси», ѯ — читается как «кс»: ѯе́нїѧ,

[7] В некоторых случаях «ер» заменяется особым знаком «ʼ» — «ерóк»: и҆з̾ до́мꙋ без̾ѡбра́зїе. В древности буквы «ер» и «ерь» обозначали звуки, очень кратко произносившиеся, т.н. «редуцированные». ъ читался примерно как слабое, краткое «о», а ь — как «е».
[8] Слово ѧ҆зы́къ в значениях орган речи и наречие пишется через «юс малый», для отличия от слова ꙗ҆зы́къ — «народ».

а҆леѯа́ндръ, а҆леѯі́й.

12. Буква «пси», ѱ — читается «пс»: ѱалти́рь.

13. Буква «фита», ѳ — читается как «ф»: вїѳлее́мъ, меѳо́дїй.

14. Буква «ижица», ѵ, ѷ — может читаться как «в» или как «и». В первом случае над нею ничего не стоит, во втором обязательно стоит какой–нибудь надстрочный знак: є҆ѵхарі́стїа (евхаристия), ла́ѵръ (лавр), но: мѵ́ро (миро), моѷсе́й (Моисей). Через «ижицу» пишется и имя святого Кирилла: кѷрі́ллъ.

Четыре буквы: ѯ, ѱ, ѳ, ѷ — встречаются только в иностранных словах.

### *1.2. Об употреблении заглавных букв*

В церковнославянском языке заглавные (прописные) буквы употребляются значительно реже, чем в русском, особенно это касается старинных книг на церковнославянском языке. Так, имена собственные в церковнославянском языке пишутся со строчной буквы. Для выделения слов с высоким значением, которые в русском пишутся с заглавной буквы — Бог, Богородица, Господь, Ангел и т. д., в церковнославянском языке употребляются *титлы*, о которых написано ниже, в разделе 2.4.

Вообще говоря, после точки, в начале предложения пишется строчная буква. Заглавные отмечают

только начало раздела текста — отдельной молитвы или песнопения, стиха в Псалтири или Евангелии и т. п.

В позднейших изданиях, уже с XVII века, заглавные буквы можно встретить и в начале собственных имен, в начале предложений, в священных словах, т.е. правила употребления заглавной буквы уже приближаются к правилам русского языка.

***

## 2. Надстрочные знаки

Кроме незнакомых букв при чтении затруднение вызывают надстрочные знаки, отсутствующие в русском языке. Это знаки ударения и придыхания, а также знаки сокращения слова – ти́тлы.

### *2.1. Знаки ударения*

Наиболее распространено ***острое*** ударение, « ́ », которое ставится над ударной гласной, если она не последняя в слове: ка́мень, ра́бъ, смѣ́хъ (много таких слов вы найдете и в тропаре). Греческое название это типа ударений — «окси́я». Если же ударная гласная – последняя в слове, ставится ***тяжелое*** ударение, «вари́я», имеющее противоположный наклон « ̀ »: спасѝ, сестрà, є̑мꙋ̀.

***

Задание 1. Выпишите слова с ударениями оксия и вария в тропаре. Старайтесь точно копи-

ровать графику церковнославянских букв. Ответы на задания Вы найдете в конце самоучителя.

Третий вид ударений – облеченное, или «камóра», имеет вид дуги « ̑ ». Оно употребляется, если слово имеет форму множественного или двойственного числа, но по виду одинаково с какой–либо формой единственного числа: вѣ́рный ра́бъ, (ед. число) но: прїимѝ моли́твы ра̑бъ (рабов) твои́хъ (мн. число). Камора может стоять только в середине или в конце слова.

Задание 2. Найдите слово с каморой в тропаре и определите, с какой формой (род и падеж) единственного числа совпадет это слово.

*2.2. Знак придыхания.*

В славянских языках придыхания, в отличие от греческого, нет. В церковнославянский язык знак придыхания был заимствован из греческого. Он имеет вид узкой разомкнутой петельки: « ̓ » и называется «звательцó». Этот знак ставится над гласной, если с нее начинается слово: а̓ми́нь, є̓ле́нь. Поскольку звательцо несколько похоже по виду на камору, надо иметь в виду, что оно пишется исключительно в начале, а камора — только в середине или в конце; поэтому, например, слово є̓ли̑ка читается как «ели́ка».

*2.3. Соединение знаков ударения и придыхания.*

Если слово начинается с гласной, и она к тому же является ударной, то со знаком придыхания над ней соединяется знак ударения : **а҆́гнецъ, ѡ҆́бласть.** Этот объединенный знак называется «и́со».

Соединение звательца и варии называется «а́построф». Он ставится над краткими местоимениями, характерными для церковнославянского языка **ѝ, ꙗ҆̀, є҆̀** (он, она, оно) и в некоторых других случаях.

**Задание 3. Найдите слова со звательцом,исо и апострофом в тропаре.**

*2.4. Титлы.*

Характерная особенность церковнославянского языка — большое количество слов *под титлами.* Это слова, записанные в сокращении, знаком чего является надстрочный знак титла. Под титлой пишутся слова с высоким (Бо́г, Пророк, Святой, Дух) или средним, но почитаемым значением (человек, чистый, милосердие). Как упоминалось выше, титла (отсюда *титул*) заменяет употребление заглавной буквы.

Титлы бывают ***простые***, тогда над словом стоит знак сокращения, волнистая линия: «҃ », или ***буквенные***, когда под знаком титлы стоит одна из пропущенных в слове букв: ⷭ҇, ⷬ҇, ⷪ҇, ⷣ҇, ⷢ҇. По этим буквам титлы имеют соответствующие названия: ⷭ҇ – «слово–тит-

ло», ⷪ҇ – «он–титло» и т. д. Бывают титлы и без волнистой линии, просто сверху пишется одна из пропущенных букв: ⷣ .

В старину слова под титлами сокращались сильнее, чем в современном церковнославянском языке. Наиболее употребительные слова пóд титлами надо запомнить:

а҆гг҃лъ – Ангел

а҆пⷭ҇лъ – Апостол

бг҃ъ – Бог

бжⷭ҇твенный – Божественный

бл҃гъ – благ (благой)

бл҃же́нъ – блажен (блаженный)

бл҃гослове́нъ – благословен

блⷣгть – благодать

бⷣца – Богородица

воскⷭ҇рнїе – воскресение

вⷣка – Владыка

мт҃и – Мати

мл҃тва – молитва

млⷭ҇ть – милость

млⷭ҇рдїе – милосердие

млⷣнцъ – Младенец

мч҃никъ – мученик

нб҃о – небо

нⷣлѧ – неделя

ѻ҆ц҃ъ – Отец

прⷣвникъ – праведник

прⷣпбный – Преподобный

прⷭ҇то́лъ – престол

прⷪ҇ро́къ – Пророк

влⷣчца – Владычица

гдⷭ҇ь – Господь

дв҃а – Дева

дх҃ъ – Дух

є҆пⷭ҇копъ – епископ

є҆ѵⷢ҇лїе – Евангелие

и҆м҃рекъ – имя рек *

і҆ерⷭ҇лимъ – Иерусалим

і҆и҃ль – Израиль

і҆и҃съ – Иисус

крⷭ҇тъ – Крест

крⷭ҇ти́тель – Креститель

мр҃і́ѧ – Мария

ст҃ъ – свят

ст҃и́тель – Святитель

сп҃съ – Спас

сн҃ъ – Сын

трⷪ҇ца – Троица

ᲂу҆ч҃тль – учитель

хрⷭ҇то́съ – Христос

црⷭ҇тво – царство

цр҃ь – царь

цр҃ковь – церковь

чл҃къ – человек

чⷭ҇тный – честный

чⷭ҇тый – чистый

---

*«имя рек» то есть «имя сказал» в соответствующих местах вставляется конкретное имя, например, в Каноне Ангелу-Хранителю : ᲂу҆милосе́рдисѧ на мѧ̀ грѣ́шнаго и҆ недосто́йнаго раба̀ твоегѡ̀, и҆м҃рекъ, бꙋ́ди ми̑ помо́щникъ и҆ застꙋ́пникъ...

***

Титлы могут встречаться в сложных и производных словах: бг҃облⷣтный, а҆гг҃лонра́вный, немлⷭ҇тивый, прчⷭ҇тный.

# 3. Знаки препинания

В церковнославянском языке знаки препинания только отчасти соответствуют русским.

***Большая точка.*** Предложение после нее начинается с заглавной буквы.

После ***малой точки*** следующее предложение начинается с прописной буквы. Она соответствует русской запятой или точке с запятой. По написанию большая и малая точка в современной орфографии не различаются.

***Запятая*** в церковнославянском аналогична русской.

***Двоеточие*** может соответствовать двоеточию или многоточию.

***Восклицательный знак***, в старинных книгах называющийся ꙋдивительнаѧ, аналогичен русскому.

***Точка с запятой*** совершенно не соответствует этому знаку в русском языке. В церковнославянском она аналогична русскому вопросительному знаку и называется вопросительнаѧ.

Задание 4. Теперь Вы уже знаете довольно много орфографических правил. Перепишите по церковнославянски текст 150 псалма. Буквы, правила употребления которых мы не проходили, в нем уже стоят на месте. Слова, помеченные звездочкой, напишите под титлами.

мал бѣх в братии моей, и юнший въ домꙋ отца моегѡ: рꙋцѣ мои сотвористѣ орган, и персты мои

составиша пслтирь, и кто возвѣстит господеви* моемꙋ? сам господь*, сам ѹслышит. сам посла ангела* своегѡ, и взѧт мѧ от овец отца моегѡ, и помаза мѧ елеем помазаниѧ своегѡ. братиѧ моѧ добри и велицы: и не благоволи в них господь*. изыдох в срѣтение иноплеменникꙋ, и проклѧт мѧ ї́дѡлы своими. аз же исторгнꙋв мечь от негѡ, обезглавих егѡ, и отъѧх поношение от сынѡв израилевых*.

## 4. Церковнославянская цифирь

### *4.1. Символы для изображения чисел.*

Как и многие другие элементы церковнославянского языка знаки для обозначения чисел были заимствованы Святым Кириллом из языка греческого. В нем они, как и в других древних языках, имели буквенное обозначение. В современной, арабской системе записи чисел по десятичному разряду, используется всего десять знаков–цифр: 0, 1, 2, 3, 4, 5, 6, 7, 8, и 9. Означает ли, к примеру, цифра 5 число «5» или «500000» зависит от того, какое положения занимает этот знак в общем обозначении числа: 123965 или 1523417.

В церковнославянском обозначении имеются свои, индивидуальные цифры не только для единиц, но и для десятков и сотен.

Поскольку эти знаки происходят в церковнославянской записи из греческой, запоминать их легче, обратившись к исходному греческому (византийскому) алфавиту:

| греческий алфавит | | церковно-славянские буквы | церковно-славянские цифры | числовое значение |
|---|---|---|---|---|
| Α,α | альфа | а | а҃ | 1 |
| Β,β | бета (вита) | в | в҃ | 2 |
| Γ,γ | гамма | г | г҃ | 3 |
| Δ,δ | дельта | д | д҃ | 4 |
| Ε,ε | э псилон | є | є҃ | 5 |
| - | стигма | ѕ | ѕ҃ | 6 |
| Ζ,ζ | дзета | з | з҃ | 7 |
| Η,η | эта | и | и҃ | 8 |
| Θ,ϑ | тэта | ѳ | ѳ҃ | 9 |
| Ι,ι | иота | і | і҃ | 10 |
| Κ,κ | каппа | к | к҃ | 20 |
| Λ,λ | ламбда | л | л҃ | 30 |
| Μ,μ | мю | м | м҃ | 40 |
| Ν,ν | ню | н | н҃ | 50 |
| Ξ,ξ | кси | ѯ | ѯ҃ | 60 |
| Ο,ο, | о микрон | о | о҃ | 70 |
| Π,π | пи | п | п҃ | 80 |
| - | коппа | ч | ч҃ | 90 |

| | | | | |
|---|---|---|---|---|
| Р,ρ | ро | р | р҃ | 100 |
| Σ,σ,ς | сигма | с | с҃ | 200 |
| Τ,τ | тау | т | т҃ | 300 |
| Υ,υ | и псилон | ѹ | ѵ҃ | 400 |
| Φ,φ | фи | ф | ф҃ | 500 |
| Χ,χ | хи | х | х҃ | 600 |
| Ψ,ψ | пси | ѱ | ѱ҃ | 700 |
| Ω,ω | омега | ѡ | ѿ҃ | 800 |
| - | дигамма | ц | ц҃ | 900 |

Как видите, символы для цифр следуют почти полностью последовательности греческого алфавита. Легко запоминаются исключения 90 — буква «червь», ч҃, и 900 — буква «цы», ц҃. Это объясняется тем, что в греческом алфавите для их обозначения использовались буквы, **вышедшие из употребления** — коппа и дигамма соответственно. Знак для обозначения «6» в греческом языке был тоже буквой, вышедшей из употребления — «стигмой», церковно славянская «зело» похожа на нее. Для обозначения числа 400 взята правая составляющая буквы ѹ, составленной из двух символов греческого алфавита: буквы «о микрон», о и «и псилон», ѵ. Обратите внимание на обозначение чисел «8» и «10». Они изображаются буквами «и»: 8 — «и восьмеричное», и, а 10 — «и десятеричное», і.

Сложные числа записываются соединением записи соответствующего числа сотен, десятков и единиц:

608=600+8 = х҃+и҃=х҃и

123=100+20+3 = р҃+к҃+г҃=рк҃г

Как видно из этих примеров, над каждой записью числа стоит знак титлы. Если число состоит из одного знака, титла стоит над ним: в҃, з҃, ѕ҃, х҃. Если число сложное, титла стоит *над вторым справа знаком:* рн҃а (151), х҃г (603) и т. д.

Следует обратить внимание на отсутствие в церковнославянской цифири знака «0». Именно поэтому так непривычно выглядят числа, где есть сотни, но число десятков равно нулю, как Вы видели в числе 603.

Для записи чисел от тысячи и больше используется специальный символ тысячи: « ҂ ». Знак, стоящий после него указывает на ***количество*** тысяч: ҂в҃ — 2000; ҂н҃ — 50000; ҂гх҃є — 3605.

Часто мы встречаем запись дат. При этом летоисчисление может быть как от Рождества Христова, так и от Сотворения міра. Надо знать, что разница между ними — ҂єф҃и лет.

### 4.3. Особенности записи чисел 11 — 19

При записи всех чисел соблюдается современное правило: справа стоит знак количества единиц, ле-

вее — десятков и т. д. Но есть важное исключение: числа от 11 до 19 записываются в обратном порядке. То есть слева стоит знак числа единиц, а справа — десятков (десять): а҃і –11; в҃і –12; г҃і –13; д҃і є҃і –15; ѕ҃і –16; з҃і –17; и҃і –18; ѳ҃і –19.

Задание 5.

1. Запишите по церковнославянски следующие числа: 6352, 8203, 333, 612, 507.

2. На какой *глас* поется тропарь святым Кириллу и Мефодию?

***

Мы закончили кратчайший курс обучения церковнославянскому языку. Если Вы внимательно его читали и выполнили задания, то теперь умеете прочитать текст на церковнославянском языке, понять номер страницы, записанный церковнославянской цифирью и даже знаете некоторые орфографические правила. Для тщательного изучения церковнославянского языка рекомендуем обратиться к *Грамматике церковнославянского языка* архимандрита АЛИПИЯ (Гамановича), которая многократно переиздавалась в последние годы.

***

Контрольное Задание 6

Используя все полученные знания, запишите в церковнославянской графике *Кондак* святым Кириллу и Мефодию.

Кондак святым* равноапостольным* Кириллу и Мефодию, учителем словенским. Глас 3.

Священную* двоицу просвѣтителей наших почтим, Божественных* Писаний преложением источник Богопознания* нам источившых, из негѡже даже до днесь неоскуднѡ почерпающе, ублажаем вас, Кирилле и Мефодие, Престолу* Вышнягѡ предстоящих и теплѣ молящихся о душах нашихъ.

Сравните свой вариант с ответом, помещенном в конце и проанализируйте все свои ошибки, обращаясь в соответствующие разделы.

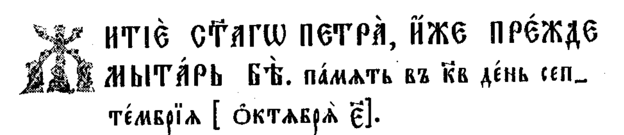
***

Составители будут рады Вашим отзывам и замечаниям. Вы можете написать по адресу:
:193036 С.–Петербург, ул. Гончарная, д. 23, лит. Б.
«Центр Православного просвещения».
E-mail: HTH@AA8232.SPB.EDU;

***

А сейчас Вы прочтете на церковнославянском языке удивительное житие Петра мытаря. При этом будьте внимательны не только к смыслу, но и ко всем пройденным правилам орфографии.





# Житїѐ ст҃агѡ петра̀, и҆́же пре́жде мыта́рь бѣ̀. па́мѧть въ к҃в де́нь сеп-те́мврїѧ [ ѻ҆ктѧврѧ̀ е҃].

Во а҆фрикі́йстѣй странѣ̀ бѣ̀ мыта́рь[1] и҆́менемъ пе́тръ, немл҃тивъ ѕѣлѡ̀, и҆́же николи́же поми́лова ни́щаго, ни и҆мѣ́ѧше па́мѧти ѡ҆ сме́рти, нижѐ[2] къ цр҃квамъ бж҃їимъ хожда́ше, и҆ ѹ҆клонѧ́ше ѹ҆́ши своѧ̀ ѿ просѧ́щихъ ми́лостыни. бл҃гі́й же чл҃вѣколю́бецъ бг҃ъ, не хотѧ́й сме́рти грѣ́шникѡмъ, но пекі́йсѧ ѡ҆ спасе́нїи всѣ́хъ, и҆ и҆́миже вѣ́сть сꙋдьба́ми коего́ждо спаса́ѧй, то́й и҆ съ петро́мъ си́мъ сотворѝ по бл҃ти свое́й, и҆ спасѐ є҆го̀ сицевы́мъ[3] ѡ҆́бразомъ: во є҆ди́но вре́мѧ ни́щїи и҆ ѹ҆бо́зїи на ѹ҆́лицѣ сѣдѧ́ще, нача́ша хвали́ти до́мы мл҃тивыхъ и҆ бг҃а за ни́хъ моли́ти, а҆ немл҃тивыхъ ѹ҆корѧ́хꙋ: до́йде же сло́во и҆ до сегѡ̀ петра̀, ꙗ҆́кѡ ѿню́дъ[4] немл҃тивъ є҆́сть. и҆ вопроша́хꙋ дрꙋ́гъ дрꙋ́га, взѧ̀ ли

[1] сборщик налогов, управитель.

[2] ни даже.

[3] таковым.

[4] в церковно—славянском языке слово ѿню́дъ употребляется для усиления смысла не только в отрицательном, как в русском, но и в положительном значении.

кто̀ когда́ ѿ до́мꙋ петро́ва каковꙋ̀ ли́бо мл̑тыню; и҆ всѣ́мъ ре́кшимъ: ꙗ҆́кѡ никто́же что̀ взѧ̀ ѿ негѡ̀: воста̀ є҆ди́нъ ᲂу҆бо́гїй, и҆ речѐ: что́ ми дади́те, и҆ а҆́зъ и҆дꙋ̀ ны́нѣ, и҆ и҆спрошꙋ̀ ᲂу҆ негѡ̀ мл̑тыню; и҆ сотвори́ша зало́гъ междꙋ̀ собо́ю. ше́дъ ᲂу҆бѡ ни́щїй, ста̀ ᲂу҆ вра́тъ до́мꙋ петро́ва. и҆сходѧ́щꙋ же петрꙋ̀ и҆зъ до́мꙋ, и҆ носѧ́щꙋ на о҆слѣ̀ бре́мѧ хлѣ́бѡвъ къ кнѧ́зю на о҆бѣ́дъ, поклони́сѧ є҆мꙋ̀ ни́щїй сотвори́вый зало́гъ съ дрꙋ́ги свои́ми, и҆ нача̀ проси́ти мл̑тыни прилѣ́жнѡ крича̀. Ѻ҆́нъ[5] же не ѡ҆брѣ́тъ ка́мене, похи́ти[6] хлѣ́бъ, и҆ ве́рже на ни́щаго, и҆ поразѝ є҆го̀ в лицѐ, и҆ ѿи́де. ни́щїй же похвати́въ хлѣ́бъ, прїи́де къ дрꙋжи́нѣ[7] свое́й, глаго́лѧ: ꙗ҆́кѡ ѿ са́мыхъ рꙋ́къ є҆гѡ̀ взѧ́хъ хлѣ́бъ то́й, и҆ похвалѝ бг҃а, ꙗ҆́кѡ пе́тръ мыта́рь мл̑тивъ є҆сть.

***

По двꙋ́хъ же днე́хъ разболѣ́сѧ мыта́рь, и҆ да́же до сме́рти прибли́жисѧ, и҆ зри́тъ себѐ въ видѣ́нїи на нѣ́коемъ сꙋди́щи и҆стѧзꙋ́ема, и҆ дѣла̀ є҆гѡ̀ на мѣ́рила[8] полага́ема. на є҆ди́ной

[5] то есть Петр мытарь.

[6] в данном случае: схватил.

[7] к своим товарищам.

[8] на весах.

же странѣ[9] мѣ́рила стоѧ́хꙋ мꙋ́рини[10] ѕѣлѡ̀ смра́дни и҆ ѕлоѡбра́зни: на дрꙋго́й же странѣ̀ мѣ́рила стоѧ́хꙋ мꙋ́жи свѣ́тли ѕѣлѡ̀ и҆ бл҃гоѡбра́зни. мꙋ́рини ᲂу҆́бѡ прине́сше всѧ̑ ѕла̑ѧ дѣла̀, ꙗ҆́же пе́тръ мыта́рь ѿ ю҆́ности во все́мъ житі́и свое́мъ сотворѝ, полага́хꙋ та̑ на мѣ́рилѣ: свѣтоно́снїи же ничесо́же бл҃га ѡ҆брѣта́хꙋ ѿ петро́выхъ дѣ́лъ, ꙗ҆́же бы положи́ти на дрꙋго́й странѣ̀ мѣ́рила, проти́вꙋ ѕлы́хъ є҆го̀ дѣ̑лъ ѿ вѣсѡ́въ приноси́мыхъ. и҆ стоѧ́хꙋ ᲂу҆ны́лы, и҆ недоꙋмева́ющесѧ дрꙋгъ ко дрꙋгꙋ гл҃ахꙋ: мы̀ ᲂу҆́бѡ ничесѡ́же и҆́мамы здѣ̀. тогда̀ ѿвѣща̀ є҆ди́нъ ѿ ни́хъ: вои́стинꙋ не и҆́мамы ничесѡ́же, то́чїю[11] є҆ди́нъ хлѣ́бъ, є҆го́же дадѐ хрⷭ҇тꙋ пре́жде двꙋ́хъ дне́й, да и҆ то нево́лею. вложи́ша же хлѣ́бъ то́й на дрꙋгꙋ́ю странꙋ̀ мѣ́рила, и҆ а҆́бїе[12] претѧгнꙋ̀ вѣ́съ па́че пе́рвыѧ[13]. тогда́ рѣ́ша къ мытарю̀ бл҃гоѡбра́знїи ѻ҆́нїи мꙋ́жи: и҆дѝ ᲂу҆бо́гїй пе́тре, и҆ приложѝ къ хлѣ́бꙋ семꙋ̀, да не по́ймꙋтъ та̀ темноѡбра́знїи мꙋ́рини,

[9] стороне.

[10] эфиопы, негры. В виде темнокожих людей в видениях часто являются бесы.

[11] только.

[12] тотчас, немедленно.

[13] перетянул вес больше, чем вес первой стороны (т.е. злых дел).

и҆ введꙋ́тъ тѧ̀ въ мꙋ́кꙋ вѣ́чнꙋю.

прише́дъ же въ себѐ пе́тръ, размышлѧ́ше, ꙗ҆́же ви́дѣ, и҆ ᲂу҆разꙋмѣ̀, ꙗ҆́кѡ не привидѣ́нїе, но и҆́стина бѣ̀ ви́денное: ᲂу҆зрѣ̀ бо всѧ̀ ѿ ю҆́ности содѣ́ѧнныѧ грѣхѝ, и҆̀хже ᲂу҆жѐ и҆ забы̀, всѧ̑ та̑ собира́юще мꙋ́рини на мѣ́рило полага́хꙋ. и҆ гл҃а въ себѣ̀ ᲂу҆дивлѧ́юще́сѧ пе́тръ: а҆́ще є҆ди́нъ хлѣ́бъ, є҆го́же вѣрго́хъ на лицѐ ᲂу҆бо́гагѡ, си́це[14] помо́же мѝ, ꙗ҆́кѡ не поѧ́ша мѧ̀ бѣ́си: ко́льмѝ па́че[15] мно́гаѧ млⷭ҇тынѧ, съ кро́тостїю и҆ ᲂу҆се́рдїемъ твори́маѧ, помога́етъ тѣ́мъ, и҆̀же неща́днѡ своѐ бога́тство раздаю́тъ ᲂу҆бо́гимъ. и҆ ѿто́лѣ бы́сть попремно́гꙋ млⷭ҇ти́въ, ꙗ҆́кѡ ни самого̀ себѐ пощадѣ́ти восхотѣ̀.

✵

И҆ нѣ́когда и҆дꙋ́щꙋ є҆мꙋ̀ въ свою̀ мы́тницꙋ[16], срѣ́те[17] є҆го̀ нѣ́кїй кора́бельникъ на́гъ, ѡ҆бнища́вый ѿ и҆стопле́нїѧ кора́белнагѡ[18], и҆́же при-па́дши къ нога́мъ є҆гѡ̀, просѧ́ше, да пода́стъ є҆мꙋ̀ ѻ҆де́ждꙋ, є҆́же покры́ти нагѡ́тꙋ тѣ́ла своегѡ̀. пе́тръ

[14] так, в такой мере.
[15] насколько же больше.
[16] место сбора налогов.
[17] встретил.
[18] от (по причине) кораблекрушения.

же совлёкъ съ себѐ вёрхнюю ѡ҆де́жду добру, много_цённу, дадѐ є҆мꙋ̀: корабе́льникъ же стыда́сѧ въ таковой ѡ҆де́ждѣ ходи́ти, нѣ́коемꙋ ку́пцу продаа́ти дадѐ ю҆. слꙋчи́сѧ же петрꙋ возвраща́ющемꙋсѧ ѿ мытницы своеѧ̀ оу҆зрѣ́ти ѡ҆де́жду ѡ҆́нꙋ ви́сѧщꙋ на то́ржищи[19] продае́мꙋ, тогѡ̀ ра́ди ѡ҆скорби́сѧ[20] ѕѣлѡ̀: и҆ прише́дъ въ до́мъ сво́й, не вкꙋсѝ пи́щи ѿ печа́ли, но затворѝ две́ри клѣ́ти[21] своеѧ̀, и҆ сѣдѧ́_ше пла́ча и҆ рыда́ѧ, и҆ помышлѧ́ѧ въ себѣ̀ гл҃ше: не пріѧ̀ бг҃ъ мл҃тыни моеѧ̀, не бы́хъ досто́инъ, да па́мѧть мою̀ и҆́мать оу҆бо́гїи. та́кѡ скорбѧ̀ и҆ воз_дыха́ѧ, оу҆снꙋ ма́лѡ, и҆ сѐ зри́тъ нѣ́коего бл҃гоѡбра́зна, и҆ па́че сл҃нца сїѧ́юща, кр҃тъ и҆мꙋ́ща на главѣ̀ свое́й, и҆ въ тꙋ ѡ҆де́ждꙋ ѡ҆дѣ́ѧннаго, ю҆́же ѡ҆́нъ дадѐ корабе́льникꙋ ѡ҆бнища́вшемꙋ. и҆ слы́шитъ є҆гѡ̀ гл҃юща к' немꙋ̀: что̀ пла́чеши скорбѧ̀ бра́те пе́тре; ѡ҆́нъ же ѿвѣща̀: ка́кѡ не и҆́мамъ пла́кати, вл҃дыко мо́й, ꙗ҆́кѡ ꙗ҆̀же даю̀ оу҆бо́гимъ, ѿ тѣ́хъ ꙗ҆̀же да́лъ мѝ є҆сѝ, та̀ ѡ҆нѝ продаю́тъ на то́ржищахъ. тогда̀ гл҃а є҆мꙋ̀ ꙗ҆вле́йсѧ: познава́еши ли ѡ҆де́ждꙋ сїю̀, ю҆́же а҆́зъ ношꙋ̀; мыта́рь же ѿвѣща̀: є҆́й, вл҃дыко зна́ю, ꙗ҆́кѡ моѧ̀ є҆́сть, є҆ю́же ѡ҆дѣ́ѧхъ нага́го. речѐ є҆мꙋ̀

[19] на базаре.

[20] опечалился, от слова «скорбь».

[21] комнаты.

ꙗ҆вле́йсѧ: не скорбѝ ѹ҆̀бѡ, сѐ ѿне́лѣже[22] да́лъ є҆сѝ ю҆̀ ни́щемꙋ, а҆́зъ прїѧ́хъ ю҆̀, и҆ ношꙋ̀, ꙗ҆́коже ви́диши, и҆ хвалю̀ до́брое твоѐ преложе́нїе, ꙗ҆́кѡ ѿ зимы́[23] мѧ ги́бнꙋща ѡ҆дѣ́ѧлъ є҆сѝ. воспрѧ́нꙋвъ же ѿ снà мыта́рь, ѹ҆диви́сѧ, и҆ нача̀ бл҃жи́ти[24] ѹ҆бо́гїѧ, и҆ речѐ въ себѣ̀: а҆́ще ѹ҆бо́зїи сꙋ́ть хр҃то́съ, ꙗ҆́кѡ не ѹ҆мрꙋ̀, до́ндеже бꙋ́дꙋ и҆ а҆́зъ ꙗ҆́кѡ є҆ди́нъ ѿ ни́хъ.

А҆́бїе же раздадѐ всѧ̀ и҆мѣ́нїѧ своѧ̑ ни́щымъ, и҆ рабы̑ свободѝ. є҆ди́нагѡ то́чїю[25] раба̀ ѡ҆ста́вивъ, речѐ є҆мꙋ̀: та́йнꙋ хощꙋ̀ повѣ́дати тебѣ̀, ю҆́же сохранѝ, и҆ послꙋ́шай мѧ̀: а҆́ще бо не послꙋ́шаеши мѧ̀, и҆ не сохрани́ши завѣ́та моегѡ̀, то вѣ́ждь, ꙗ҆́кѡ въ ꙗ҆зы́ки[26] прода́мъ тебѐ. речѐ же є҆мꙋ̀ ра́бъ: всѧ̑, ꙗ҆̀же вели́ши мѝ г҃ди́не, до́лженъ є҆́смь сотвори́ти. и҆ гл҃а є҆мꙋ̀ пе́тръ: по́йдемъ во ст҃ый гра́дъ[27], да покло́нимсѧ животворѧ́щемꙋ гро́бꙋ хр҃то́вꙋ, и҆ та́мѡ прода́ждь менѐ нѣ́коемꙋ ѿ хр҃тїа́нъ, и҆ цѣ́нꙋ мою̀ да́ждь ѹ҆бѡ́гимъ, и҆ са́мъ свобо́денъ бꙋ́деши.

---

[22] с тех пор, как.

[23] от холода. Оксия в этом слове не ошибка: если после слова с варией стоит краткое местоимение, она заменяется на оксию, а местоимение теряет ударение.

[24] почитать, ублажать.

[25] только, лишь.

[26] язычникам.

[27] Иерусалим.

ра́бъ же ѻ҆́нъ[28] ѿ таково́мъ стра́нномъ начина́нїи г҃ди́на своегѡ̀, не хотѣ̀ послꙋ́шати є҆гѡ̀, и҆ речѐ: и҆тѝ съ тобо́ю во ст҃ы́й гра́дъ до́лженъ є҆́смь, ꙗ҆́кѡ ра́бъ тво́й, а҆ є҆́же прода́ти тѧ̀ г҃ди́на моего̀, не бꙋ́ди то̀, не сотворю̀ сегѡ̀ никако́же. гл҃а же є҆мꙋ̀ па́ки пе́тръ: а҆́ще не прода́си менѐ, то а҆́зъ прода́мъ тѧ̀ въ ꙗ҆зы́ки, ꙗ҆́кѡже пре́жде рѣ́хъ тебѣ̀: и҆ и҆до́ша во і҆ер҃ли́мъ. поклони́вшесѧ же ст҃ы̑мъ мѣста́мъ, речѐ па́ки ра́бꙋ: прода́ждь менѐ, а҆́ще же не прода́си мѧ̀ ты̀, то а҆́зъ тѧ̀ прода́мъ ва́рварѡмъ въ рабо́тꙋ тѧ́жкꙋ. ра́бъ же ви́дѧ непремѣ́нное намѣ́ренїе г҃ди́на своегѡ̀, послꙋ́ша є҆гѡ̀ и҆ не хотѧ̀, и҆ ѡ҆брѣ́тъ[29] нѣ́ко_ его зна́ема себѣ̀ мꙋ́жа бг҃обоѧ́знива, сребро_ кꙋзнеца̀[30] хꙋдо́жествомъ, и҆́менемъ зѡі́ла, речѐ є҆мꙋ̀: послꙋ́шай менѐ бра́те зѡі́ле, кꙋпѝ ᲂу҆ менѐ раба̀ до́бра. сребропрода́вецъ же гл҃а є҆мꙋ̀: бра́те, и҆мі́й ми вѣ́рꙋ, ꙗ҆́кѡ ѡ҆бнища́хъ, и҆ не и҆́мамъ чесѡ̀ да́ти за него̀. гл҃а є҆мꙋ̀ па́ки мытаре́въ ра́бъ: возмѝ въ зае́мъ ᲂу҆ когѡ̀ зла́то, и҆ кꙋпѝ є҆го̀, ѕѣлѡ̀ бо є҆́сть до́бръ, и҆ блг҃ослови́тъ тѧ̀ бг҃ъ є҆гѡ̀ ра́ди. вѣ́ровавъ же словесе́мъ є҆гѡ̀ зѡі́лъ, взѧ̀ ᲂу҆ нѣ́коегѡ дрꙋ́га

[28] оный, этот.

[29] нашел (обрел).

[30] ювелира.

трїдесѧть златникѡвъ, и҆ кꙋпѝ за о҆́ныѧ петра̀ оу҆ раба̀ є҆гѡ̀, не вѣ́дый та́йны тоѧ̀ ꙗ҆́кѡ пе́тръ гд҇и́нъ є҆́сть рабꙋ̀ своемꙋ̀. ра́бъ же о҆́ный взе́мъ цѣ́нꙋ за гд҇и́на своего̀, ѿи́де въ кѡнстанті́нъ гра́дъ, никомꙋ̀ не повѣ́даѧ, ꙗ҆̀же сотворѝ, и҆ цѣ́нꙋ тꙋ̀ раздадѐ оу҆бѡ́гимъ.

а҆ пе́тръ оу҆ зѡі́ла рабо́таше, дѣ́лаѧ дѣ́ло, є҆мꙋ̀же не навы́че пре́жде, о҆́вогда̀[31] пова́рнюю слꙋ́жбꙋ творѧ̀, о҆́вогда̀ же гно́й[32] ѿ до́мꙋ зѡі́лева ѡ҆чища́ѧ, и҆нога́же въ виногра́дѣ[33] зе́млю копа́ѧ, и҆ и҆ны́ми рабо́тами и҆ страда́нми мꙋ́ча тѣ́ло своѐ, смирѧ́ѧсѧ безмѣ́рнѡ. зѡі́лъ же ви́дѧ, ꙗ҆́кѡ до́мъ є҆гѡ̀ благословле́нъ бы́сть петра̀ ра́ди, ꙗ҆́кѡже и҆ногда̀ до́мъ пентефрі́евъ і҆ѡ́сифа ра́ди, и҆ бога́тство оу҆мно́жисѧ, возлюбѝ петра̀, и҆ стыдѧ́шесѧ, зрѧ̀ безмѣ́рное є҆го̀ смире́нїе. є҆ди́ною[34] же гл҃а є҆мꙋ̀: бра́те пе́тре, хощꙋ̀ про́чее[35] свободи́ти тѧ̀, и҆ ктомꙋ̀ ꙗ҆́кѡ бра́та тѧ̀ и҆мѣ́ти. о҆́нъ же не хотѣ̀ свобо́денъ бы́ти, но ра́бски слꙋжи́ти є҆мꙋ̀ и҆зволѧ́ше. и҆ бѣ̀ мно́жицею ви́дѣти

---

[31] иногда.

[32] здесь: грязь.

[33] в винограднике.

[34] однажды.

[35] в дальнейшем, т. е. чтобы больше ты не был рабом.

є҆го̀ ѿ и҆ны́хъ рабѡ́въ пору́гаема[36], и҆ногда̀ же и҆ біе́ма, и҆ разли́чнѣ ѡ҆скорбла́ема, ѻ҆́нъ же вс҄ѧ сї҄ѧ терпѧ́ше молча̀. во є҆ди́нꙋ же но́щь пе́тръ зри́тъ ѻ҆́наго сл҃нцеобра́знаго, и҆́же ꙗ҆ви́сѧ є҆мꙋ̀ во а҆фрїкі́и, нося́й ѻ҆де́ждꙋ є҆гѡ̀, то́й держа́ше три́десѧтъ злати́къ въ рꙋцѣ̀ свое́й, и҆ речѐ къ немꙋ̀: не скорбѝ бра́те пе́тре, а҆́зъ бо прїѧ́хъ цѣ́нꙋ твою̀, но терпѝ до вре́мене, до́ндеже позна́нъ бꙋ́деши.

⁂

По лѣ́тѣ же нѣ́коемъ прїидо́ша ѿ страны̀ а҆фрїкі́йскїѧ нѣ́цыи сребропрода́вцы во ст҃а̑ѧ мѣста̀ поклони́тисѧ, и҆ призва̀ и҆́хъ зѡі́лъ г҃ди́нъ петро́въ въ до́мъ сво́й на ѻ҆бѣ́дъ. и҆ внегда̀ ѻ҆бѣ́дати и҆̀мъ, нача́ша го́сти познава́ти петра̀, и҆ дрꙋ́гъ ко дрꙋ́гꙋ гл҃ахꙋ: коли́кѡ чл҃къ се́й подо́бенъ є҆́сть петрꙋ̀ мытарю̀. пе́тръ же разꙋмѣ́въ то̀, кры́ѧше лицѐ своѐ ѿ ни́хъ, да не весма̀ позна́нъ бꙋ́детъ, ѻ҆ба́че[37] ѻ҆нѝ позна́ше є҆го̀ до́брѣ, и҆ нача́ша гл҃ати къ зва́вшемꙋ и҆́хъ: г҃ди́не зѡі́ле, хо́щемъ рещѝ тебѣ̀ ве́щь нѣ́кꙋю[38]: да вѣ́си, ꙗ҆́кѡ вели́ка чл҃вѣ́ка и҆́маши въ домꙋ̀ твое́мъ слꙋжа́ща тебѣ̀, вои́стинꙋ бо пе́тръ є҆́сть се́й, и҆́же вели́къ бѣ̀ власте́линъ во а҆фрїкі́и, и҆

[36] терпя брань, насмешки.
[37] однако, но все же.
[38] нечто.

мно́ги рабы̑ своѧ̑ свобо́ди: но воста́вше и҆́мемъ є҆го̀, ѕѣлѡ̀ бо кнѧ́зь ѡ҆скорбѝсѧ[39] є҆гѡ̀ ра́ди, и҆ печа́лꙋетсѧ ѡ҆ не́мъ. пе́тръ же внѣ̀ стоѧ́щи, слы́ша сїѧ̑ и҆́хъ глаго́лы, и҆ положи́въ на зе́млю блю́до, є҆̀же ноша́ше, течѐ ко врата́мъ двора̀ и҆збѣжа́ти хотѧ̀, врата́рь же ѻ҆́нагѡ двора̀ бѣ̀ нѣ́мъ и҆ глꙋ́хъ ѿ рожде́нїѧ своегѡ̀, и҆́же то́чїю помаа́нїемъ[40] ѿверза́ше и҆ затворѧ́ше врата̀. тща́щисѧ же и҆зы́ти ра́бъ бж҃їй пе́тръ, гл҃а къ нѣмо́мꙋ: тебѣ̀ глаго́лю, и҆́менемъ гдⷭ҇а на́шегѡ і҆и҃са хрⷭ҇та, ѿве́рзи две́ри вско́рѣ. нѣ́мый же проглаго́ла: є҆́й гдⷭ҇и вско́рѣ ѿве́рзꙋ. и҆ а҆́бїе ѿве́рзѣ є҆мꙋ̀, и҆ и҆зы́де. пришє́дъ же нѣ́мый къ гдⷭ҇инꙋ̀ своемꙋ̀, пред̾ всѣ́ми проглаго̀ла, и҆ всѝ, и҆́же въ домꙋ̀ є҆гѡ̀, ᲂу҆диви́шасѧ, ꙗ҆́кѡ ᲂу҆слы́шаша є҆го̀ прогл҃авша. воста́въ поиска́ше петра̀, и҆ не ѡ҆брѣто́ша. и҆ глаго́ла нѣ́мый: блюди́те, є҆да̀ ка́кѡ ᲂу҆бѣжа̀[41], и҆бо̀ вели́къ ра́бъ бж҃їй є҆́сть: є҆гда̀ бо ко врата́мъ прїи́де, глаго́ла мѝ си́це: во и҆́мѧ гдⷭ҇а і҆и҃са хрⷭ҇та̀, тебѣ̀ гл҃ю, ѿве́рзи: и҆ а҆́бїе ви́дѣхъ ѿ ᲂу҆́стъ є҆гѡ̀ пла́мень и҆сходѧ́щъ, и҆́же коснꙋ́сѧ ᲂу҆стѡ́мъ мои́мъ, и҆ проглаго́лахъ. воста́вше же всѝ гна́ша[42]

[39] см. сноску 18.

[40] понимая приказания по знакам, жестам.

[41] как бы он не убежал.

[42] гнались.

въ слѣдъ є҆гѡ̀, и҆ не постигóша, и҆ всю́дꙋ прилѣ́жнѡ поискáвше, не ѡ҆брѣтóша. тогдà плáчь вели́къ ѡ҆ не́мъ сотвори́ша, ꙗ҆́кѡ не вѣ́дахꙋ такова̀ бы́ти рабà бж҃їѧ, и҆ прослáвиша бг҃а, и҆мꙋ́щаго мнѡ́гїѧ сокровє́нныѧ рабы̑ своѧ̑. О҆́нъ же бѣ́гаѧ чл҃вѣ́ческїѧ слáвы, крыѧшасѧ по незнáемымъ мѣстáмъ, дáже до преставле́нїѧ своегѡ̀ къ бг҃ꙋ, є҆мꙋ́же слáва во вѣ́ки, а҆ми́нь.



## Обяснение самых распространенных молитв

О҆́ч҃е нáшъ, и҆́же є҆сѝ на нб҃сѣ́хъ! да ст҃и́тсѧ и҆́мѧ твоѐ: да прїи́детъ црⷭ҇твїе твоѐ: да бꙋ́детъ вóлѧ твоѧ̀, ꙗ҆́кѡ на нб҃сѝ, и҆ на землѝ. хлѣ́бъ нáшъ насꙋ́щный дáждь нáмъ днéсь: и҆ ѡ҆стáви нáмъ дóлги нáшѧ, ꙗ҆́коже и҆ мы̀ ѡ҆ставлѧ́емъ должникѡ́мъ нáшымъ: и҆ не введѝ нáсъ во и҆скꙋше́нїе, но и҆збáви нáсъ ѿ лꙋкáвагѡ.

О҆́ч҃е: форма звательного падежа, в русском языке почти исчезнувшего.

и҆́же: характерное для церковнославянского языка *относительные местоимение.* Образовано от личного краткого местоимения и҆ (он). Имеет смысл определенного артикля в европейских языках. Означает:

*именно этот, никакой другой.* Другие формы этого местоимения: ѐже — то, которое; ꙗ҆́же — та, которая. С ними Вы встречались и в Житии Петра мытаря. **да с҃ти́тсѧ и҆́мѧ твоѐ:** «да прославляется», но это не обычное, земное, прославление, а причастность нас Славе Божественной. Как писал Святитель Филарет Московский: «Бог имел высочайшую славу от века... Слава есть откровение, явление, отражение, облачение внутреннего совершенства. Бог от вечности открыт Самому Себе в вечном рождении единосущного Сына Своего и в вечном исхождении единосущного Духа Своего; и таким образом единство Его во Святой Троице сияет существенною, непреходящею и неизменяемою славою. Бог-Отец есть Отец славы; Сын Божий есть сияние славы Его и Сам имеет у Отца Своего славу прежде мір не бысть. Равным образом Дух Божий есть Дух славы. В сей собственно внутренней славе живет блаженный Бог превыше всякия славы, так что не требует в оной никаких свидетелей и не может иметь никаких участников. Но, как по бесконечной благости и любви Своей, Он желает сообщать блаженство Свое, иметь благодатных причастников славы Своея, то подвизает Он Свои бесконечные совершенства, и они открывается в Его творениях. Его слава является небесным силам, отражается в человеке, облекается в благолепие видимоего міра. Она даруется от Него, принимается причастниками, возвращается к Нему, и в сем, так сказать, кругообращении славы Божией состоит блаженная

жизнь и благобытие твари» (Митрополит Филарет. *Слова и речи.* т. 2. М. 1884. сс. 36-37). Имя Божие, Которое должно в нас ***святиться*** — Его Энергия, неотделимая от Сущности и сообщающаяся творению.

**ꙗ҆́кѡ:** в данном случае имеет смысл «так же, таким же образом».

**насꙋ́щный:** существенно необходимый.

**дне́сь:** сегодня.

**лꙋка́вагѡ:** лукавый, собственно, значит «кривой». Отсюда «лука» — изогнутая часть седла. В тексте молитвы означает беса, сатану, «искривляющего» прямую и всеблагую волю Божию.

***

**Цр҃ю̀ нбⷭ҇ный, ᲂу҆тѣ́шителю, дꙋ́ше и҆́стины, и҆́же вездѣ̀ сы́й и҆ всѧ̀ и҆сполнѧ́ѧй, сокро́вище бл҃ги́хъ и҆ жи́зни пода́телю, прїидѝ и҆ всели́сѧ въ ны̀, и҆ ѡ҆чи́сти ны̀ ѿ всѧ́кїѧ скве́рны, и҆ сп҃сѝ, бл҃же, дꙋ́шы на́шѧ.**

**Цр҃ю, ᲂу҆тѣ́шителю, дꙋ́ше:** в этих обращениях мы также видим звательный падеж.

**и҆́же:** как и в «Отче наш» — относительное местоимение, не имеющее прямого соответствия в русском языке.

**сы́й:** «Сущий» «Существующий», «Имеющий истинное, Божественное Бытие». Слово «Сый» (по-гречески) пишется в нимбе Спасителя. Словами **и҆́же вездѣ̀**

**сый** мы исповедуем Божественность Святаго Духа.

**всѧ̀ и҆сполнѧ́ѧй:** — «все наполняющий». Обратите внимание на камору, выражающую множественное число. Не надо путать с русским значением слова «исполняющий», то есть что-то делающий.

**сокро́вище:** —слово, наиболее часто непонимаемое. В славянском языке означает то, ***в чем*** скрывают, а не то, ***что*** скрывают: **сокровищница**. Аналогами являются слова «хранилище, вместилище».

**бл҃ги́хъ:** — часто воспринимается, в совокупности с неправильиным пониманием «сокровища» как «благие люди». Т. е. «Сокровище благих» — то, что хранят благие (люди). На самом деле это часто встречающееся в церковнославянском *субстанциированное*, «овеществленное» прилагательное. Означает множество всего, к чему это прилагательное подходит. В данном случае мы исповедуем, что Дух Святый есть ***Вместилище всевозможных благих даров***, всевозможной Благодати Божией.

**бл҃же:** —звательный падеж от прилагательного «Благ» («Благой»).

***

ОТВЕТЫ НА ЗАДАНИЯ

ЗАДАНИЕ 1

слова с оксией: **ст҃ы́хъ, ѻ҆ц҃а́мъ, на́шымъ, [равноапо́стольнымъ], меѳо́дїю, кѵрі́ллꙋ, ᲂу҆чи́телемъ, слове́нскимъ, тропа́рь, гла́съ,**

[а҆по́столѡмъ], є҆диноп҄ра́внїи, слове́нскихъ, стра́нъ, ѹ҆чи́телїє, кѷрі́лле, меѳо́дїє бг҃омѹ́дрїи, [богомѹ́дрїи], [влады́кѹ], всѣ́хъ моли́те, ꙗ҆зы́ки, слове́нскїѧ, ѹ҆тверди́ти, правосла́вїи, є҆диномы́слїи, ѹ҆мири́ти, мі́ръ, дѹ́шы, на́шѧ.

слово с варией: спастѝ

***

задание 2

всѣ̂хъ — «всех», множественное число, родительный падеж совпадает с формой единственного чила, женского рода, именительный падеж «вся», всѧ̀.

***

задание 3

слова со звательцем: и҆, є҆диноп҄ра́внїи, є҆диномы́слїи, ѹ҆чи́телємъ, а҆п҃толѡмъ [а҆по́столѡмъ], ѹ҆чи́телїє, ꙗ҆зы́ки, ѹ҆тверди́ти, ѹ҆мири́ти.

слово с исо: ꙗ҆́кѡ.

слово с апострофом: и҆̓же.

***

задание 4

ма́лъ бѣ́хъ въ бра́тїи моей, и҆ ю҆́нѣйшїй въ домѹ̀ ѻ҆тца̀ моегѡ̀: рѹ́цѣ мои̑ сотвори́стѣ ѻ҆рга́нъ, и҆ пе́рсты мои̑ соста́виша ѱалти́рь, и҆ кто̀ возвѣсти́тъ гдⷭ҇еви моемѹ̀; са́мъ гдⷭ҇ь, са́мъ ѹ҆слы́шитъ. са́мъ посла̀ а҆́гг҃ла своегѡ̀, и҆ взѧ́тъ мѧ̀ ѿ ѻ҆ве́цъ ѻ҆тца̀ моегѡ̀, и҆ пома́за мѧ̀ є҆лє́-емъ пома́занїѧ своегѡ̀. бра́тїѧ моѧ̑ до́бри и҆ вели́цы:

и҆ не благоволѝ въ ни́хъ гдⷭ҇ь. и҆зыдо́хъ въ срѣ́тенїе и҆ноплеме́нникꙋ, и҆ прокля́тъ мѧ̀ і҆́дѡлы свои́ми. а҆́зъ же и҆сто́ргнꙋвъ ме́чь ѿ негѡ̀, ѡ҆безгла́вихъ є҆гѡ̀, и҆ ѿѧ́хъ поноше́нїе ѿ сынѡ́въ і҆и҃левыхъ.

***

Задание 5

1. ҂ѕ҃т҃и҃в, ҂и҃і҃г, т҃і҃г, х҃в҃і, ф҃з
2. На четвертый

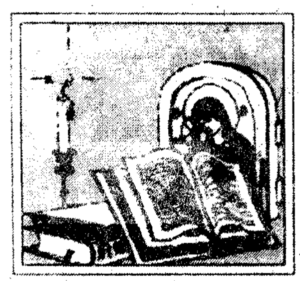
***

Задание 6

кондákъ ст҃ы́мъ равноа̑п҃льнымъ кѵрі́ллꙋ и҆ меѳо́дїи, ᲂу҆чи́телємъ слове́нскимъ, гла́съ г҃:
сщ҃е́ннꙋю двои́цꙋ просвѣти́телей на́шихъ почти́мъ, бж҃е́ственныхъ писа́нїй преложе́нїемъ и҆сто́чникъ бг҃опозна́нїѧ на́мъ и҆сточи́вшихъ, и҆з̾ негѡ́же да́же до днѐсь неѡскꙋ́днѡ почерпа́юще, ᲂу҆блажа́емъ ва́съ, кѵрі́лле и҆ меѳо́дїе, пр҃то́лꙋ вы́шнѧгѡ предстоѧ́щихъ и҆ те́плѣ молѧ́щихсѧ ѡ҆ дꙋша́хъ на́шихъ.

---

© Центр Православного просвящения
ISBN 585325-028-0
Формат 60x84 1/32
Заказ №3171
Отпечатано с готовых диапозитов
в ООО «Торжокская типография»
г. Торжок, Тверской обл.,
ул. Володарского, 2



Как материал словесности, язык славяно-русский имеет неоспоримое превосходство пред всеми европейскими: судьба его была чрезвычайно счастлива. В XI веке древний греческий язык вдруг открыл ему свой лексикон, сокровищницу гармонии, даровал ему законы обдуманной своей грамматики, свои прекрасные обороты, величественное течение речи; словом, усыновил его, избавя таким образом от медленных усовершенствований времени. Сам по себе уже звучный и выразительный, отселе заемлет он гибкость и правильность. Простонародное наречие необходимо должно было отделиться от книжного; но впоследствии они сблизились, и такова стихия, данная нам для сообщения наших мыслей.

А. С. Пушкин